Porównanie tłumaczeń Jonasza 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstań, idź do Niniwy, tego wielkiego miasta, i głoś mu przesłanie,* które Ja mówię do ciebie.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstań i udaj się niezwłocznie do Niniwy, tego wielkiego miasta, i ogłoś mu przesłanie, które Ja przekażę tobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstań, idź do Niniwy, tego wielkiego miasta, i głoś przeciwko niej to, co ci rozkazuję.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstań, idź do Niniwy, tego miasta wielkiego, a każ przeciwko niemu to, coć rozkazuję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstań a idź do Niniwe, miasta wielkiego, a opowiedaj w nim opowiedanie, które ja mówię do ciebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wstań, idź do Niniwy, wielkiego miasta, i głoś jej upomnienie, które Ja ci zlecam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstań, udaj się do Niniwy, tego wielkiego miasta, i zwiastuj mu poselstwo, które ci przekazuję.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powstań, idź do Niniwy, wielkiego miasta, i głoś jej przesłanie, które ci powiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Wstań, idź do potężnego miasta Niniwy i głoś to, co ci powiedziałem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Udaj się do wielkiego miasta Niniwy i głoś mu zapowiedź, którą ci przekazuję.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Встань, піди до великого міста Ніневії і сповісти в ньому за ранішою проповіддю, яку Я тобі сказав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wstań, wyrusz do Ninewy, tego wielkiego miasta oraz krzycz do niego zwiastowanie, które ci polecę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wstań, idź do Niniwy, wielkiego miasta, i ogłaszaj jej to obwieszczenie, które ci oznajmiam”.

[1)] przesłanie, הַקְרִיאָה (haqqeri’a h): wg 4QXII a : przesłanie tak, jak ci mówię,)כזות ; ד אנכי אשר כזות אה) בר (הקרי , na którego obecność wskazuje G, a którego brak w MT i 8HevXIIgr, sugeruje, że Bóg pozostawia prorokowi pewną swobodę w wyrażeniu przyjętego poselstwa. Brak כזות bardziej uwypukla zależność proroka od Boga, pozostawia mniej wolności jego własnej inwencji w przekazie poselstwa, <x>390 3:2</x>L.